

**1. Maitinet (Aboès Sentein) - Ambiance sonore en Couserans**

**2. Traversadas deth Clichò (Aboès Pierre) - Suite de trois traversées**

**3. La drolleta d'un boèr (Aboès Pierre) - Chanson de mariage, vallée de Bethmale**

La drolleta d'un boèr  
Son paire la marida (bis)  
Son paire la marida  
A l'atge de quinze ans  
Que li a donat un òme  
De quate-vint-dèt ans.

A l'ora de miejaneit  
La drolleta s'evelha (bis)  
La drolleta s'evelha  
Embraça son marit  
E li parla a l'aurelha  
« Non pòdi cap dromir. »

Ça respon eth marit  
« Dromitz dromitz drolleta (bis)  
Dromitz dromitz drolleta  
E deishatz-me dromir  
Abans que la neit passe  
Jo vos rendrè plaser. »

Eth lendeman maitin  
La drolleta se lèva (bis)  
La drolleta se lèva  
E pren son caval gris  
Se'n va trobar son paire  
Eth lendeman maitin.

Arriba a la maison  
« Bonjorn bonjorn mon paire (bis)  
Bonjorn bonjorn mon paire  
Me n'avetz hèit gran tòrt  
Me n'avetz donat un òme  
Tota era neit que dròm. »

« Se jo t'èi hèit gran tòrt  
La causa que n'ei richa » (bis)  
« Au diable la richessa  
D'aqueth vielhard grison  
Tota joesa hilha  
Merita un garçon. »

Sa maire li respon  
Coma una onèsta hemna (bis)  
« Vè-te'n vè-te'n drolleta  
Vè-te'n dins ta maison  
E hè-li portar còrnas  
En aqueth vielh grison. »

**4. Seguida de Borrègas : Santenh/Vathmala/Castilhon (Aboès Ferréol)**

Bourrées : Bethmale, Carrée, Ronde, Castillon, Eth Son, Ustou

*La jeune fille d'un bouvier  
Son père la marie  
Son père la marie  
A l'âge de quinze ans  
Il lui a donné un homme  
De quatre-vingt-dix ans.*

*A l'heure de minuit  
La jeune fille se réveille  
La jeune fille se réveille  
Elle embrasse son mari  
Et lui parle à l'oreille  
« Je ne peux pas dormir. »*

*Son mari lui répond  
« Dormez dormez jeune fille  
Dormez dormez jeune fille  
Et laissez-moi dormir  
Avant la fin de la nuit  
Je vous rendrai du plaisir. »*

*Le lendemain matin  
La jeune fille se lève  
La jeune fille se lève  
Et prend son cheval gris  
S'en va trouver son père  
Le lendemain matin.*

*Elle arrive à la maison  
« Bonjour bonjour mon père  
Bonjour bonjour mon père  
Vous m'avez fait grand tort  
Vous m'avez donné un homme  
Qui dort toute la nuit. »*

*Si je t'ai fait grand tort  
C'est qu'il est riche  
« Au diable la richesse  
De ce très vieux grison  
Toute jeune fille  
Mérite un garçon. »*

*Sa mère lui répond  
Comme une honnête femme  
« Va-t'en va-t'en jeune fille  
Va-t'en dans ta maison  
Et fais-lui porter des cornes  
A ce vieux grison. »*

## 5. A la guèrra que i va (Aboès Ferréol) - Chanson d'Esplas de Sérrou

A la guèrra que i va  
Que i va non torna guaire. (bis)

*Il va à la guerre  
Il y va et ne revient pas.*

Le filh del rei ja n'es tornat  
Per un prat que'n verdejava.

*Le fils du roi en est revenu  
Par un pré qui verdoyait.*

Sa maire le vic venir  
Se n'anèc a sa rencontra.

*Sa mère le voyant arriver  
S'en vint à sa rencontre.*

« Ara digas tu mon filh  
Qué'm pòrtas de las batalhas ? »

*« Maintenant dis-moi mon fils  
Que me portes-tu des batailles ? »*

« Entre jo e mon chaval  
Ne portam trenta nau plagas.

*« Entre moi et mon cheval  
Nous portons trente-neuf plaies.*

Mon chaval pòrta las nau  
Jo pauret totas las autras.

*Mon cheval en porte neuf  
Et pauvre de moi toutes les autres.*

Ma maire fè me le lhèit  
Non i demorarèi pas guaire.

*Ma mère me fait le lit  
Je n'y resterai pas longtemps.*

Sirèi mort a miejanèit  
Mon chaval a punta d'alba.

*Je serai mort à minuit  
Mon cheval à l'aube.*

M'enterraretz al sacrat  
Mon chaval a la campanha.

*Vous m'enterrerez dans un lieu sacré  
Mon cheval à la campagne.*

M'enramelaretz de flors  
A mon chaval totas mas armas.

*Vous m'ornerez de fleurs  
A mon cheval toutes mes armes*

E las gents quand passaràn  
Diràn : -quina bèra tomba,

*Et les gens qui passeront  
Diront : -quelle belle tombe,*

La tomba del filh del rei  
Que n'ei mort dins las batalhas. »

*La tombe du fils du roi  
Qui est mort dans les batailles. »*

## 6. Borrèga de Molins (Aboès Sentein / Aboès Pierre) - Air de danse

Mon marit ganha cinq sòus  
E jo quate e jo quate  
E lo pichon ne'n ganha tres  
Heram dotze heram dotze  
E lo pichon ne'n ganha tres  
Heram dotze totis tres.

*Mon mari gagne cinq sous  
Et moi quatre et moi quatre  
Et le petit en gagne trois  
Nous ferons douze nous ferons douze  
Et le petit en gagne trois  
Nous ferons douze tous les trois.*

## 7. Valsas deth Coserans (Aboès Pierre)

Il y a 6 mois que c'était le printemps, Il y a au moins 5 ou 6 ans, La pastora a logar, La bergère seulette

## 8. Un bergèr se promenava (Aboès Ferréol)

Chanson de la vallée de Bethmale

Un bergèr se promenava  
Tot le long d'un riu  
Tot le long d'un riu  
Al bord de la ribèra  
Per entèner cantar  
'Ra bergèra delà.

*Un berger se promenait  
Tout le long d'un ruisseau  
Tout le long d'un ruisseau  
Au bord de la rivière  
Pour entendre chanter  
La bergère de l'autre côté.*

Bergèra de delà r'aiga  
Passatz-vos deçà  
Passatz-vos deçà  
Le long d'aquesta prada  
Passatz-vos deçà  
Que parlarem d'amor.

*Bergère de l'autre rive  
Passez de ce côté-ci  
Passez de ce côté-ci  
Le long de ce pré  
Passez de ce côté-ci  
Nous parlerons d'amour.*

E quin voletz que jo passi  
Que non i a batèu  
Que non i a batèu  
Ni nat pont d'arcada  
Ni nat pastorèu  
Qui ne sia fidèu.

*Et comment voulez-vous que je passe  
Il n'y a pas de bateau  
Il n'y a pas de bateau  
Ni aucun pont à voûte  
Ni de jeune berger  
Qui ne soit fidèle.*

Si tu n'èras fidelòta  
Jo be te'n siriá  
Jo be te'n siriá  
Pendent tota 'ra vita  
Jo be te'n siriá  
Be te n'esposariá.

*Si tu étais fidèle  
Alors moi je t'en serais  
Alors moi je t'en serais  
Pendant toute ma vie  
Alors moi je t'en serais  
Et je t'épouserais.*

Que jo soi malurosa  
D'aver tant aimat  
D'aver tant aimat  
Pendent tota ma vita  
D'aver tant aimat  
E non aver ren ganhat.

*Que je suis malheureuse  
D'avoir tant aimé  
D'avoir tant aimé  
Pendant toute ma vie  
D'avoir tant aimé  
Et de n'avoir rien gagné.*

**9. Ara Montanha** (*Aboèses Pigalha, Sentein, Ferréol, Tap, Biu, Clarinette Ancienne, Aboèses*)

Sur cet air de danse nous avons choisi de vous faire entendre la diversité des 5 hautbois anciens du Couserans connus.

Ara montanha ma maire ara montanha (bis)  
Ara montanha que'n jògan del violon ma maire  
Ara montanha que'n jògan del violon.

*A la montagne ma mère à la montagne  
A la montagne on y joue du violon ma mère  
A la montagne on y joue du violon.*

Se'n jògan guaire ma maire  
I cau anar dançar.

*Si on en joue ma mère  
Il faut aller y danser.*

Se vas en dança ma hilha  
Ton marit te'n batrà.

*Si tu vas danser ma fille  
Ton mari te battra.*

Se'm bat que'm bata ma maire  
Jo be m'i tornarè.

*S'il me bat qu'il me batte ma mère  
J'y reviendrai.*

Se tu t'i tornas ma hilha  
L'ase be'n correrà

*Si tu y reviens ma fille  
L'âne courra.*

Se'n cor que'n corre ma maire  
Per vos be n'a corrut.

*S'il court qu'il courre ma mère  
Pour vous il a bien couru.*

Se l'ase sauta ma hilha  
Totis qué ne'n diràn ?

*Si l'âne saute ma fille  
Qu'en dira-t-on ?*

Ne'n diràn totis ma maire  
Vielh ase eishaurelhat.

*On dira ma mère  
Vieil âne sans oreilles.*

Au lòc d'aurelhas ma maire  
Que n'a còrnas en cap.

*A la place des oreilles ma mère  
Il a des cornes au front.*

## 10. Eths Caulets (Aboès Pierre)

A l'origine on dansait la borrèga, la remenilha, la planherada sur ces airs. Aujourd'hui une danse spécifique « la bourrée de Massat » est identifiée sur ces mélodies.

Nous avons choisi de jouer toutes les versions connues :

1 et 2 d'après les versions extraites d'un disque 78 tours enregistré dans les années 1920-1930.

3, 4 et 5 d'après d'autres documents de collecte.

Eths caulets quand son torradis  
Totis se daishan anar  
Totis se daishan anar  
Atal fan las joenas hilhas  
Quand passan de maridar.

*Les choux ont pris la gelée  
Et tous se laissent aller  
Et tous se laissent aller  
Ainsi font les jeunes filles  
Quand elles passent de se marier.*

Dus ausèths sus una espiga  
Non se'n pòden sustenir  
Non se'n pòden sustenir  
Dus gojats amb una hilha  
Non se'n pòden divertir.

*Deux oiseaux sur un glane  
Ne peuvent s'y soutenir  
Ne peuvent s'y soutenir  
Deux garçons avec une fille  
Ne peuvent se divertir.*

Fan las boishas mala cara  
De quand pèrden las rasics  
De quand pèrden las rasics  
Atal fan las joenas hemnas  
De quand pèrden eths marits.

*Les buis font mauvaise figure  
Quand ils perdent leurs racines  
Quand ils perdent leurs racines  
Ainsi font les jeunes femmes  
Quand elles perdent leurs maris.*

Mira-la quand va a la messa  
Mira-la tà caminar  
Mira-la tà caminar  
E se ara non t'agrada  
Jamei non t'agradarà.

*Regarde-la quand elle va à la messe  
Regarde-la cheminer  
Regarde-la quand cheminer  
Et si elle ne te plaît pas maintenant  
Elle ne te plaira jamais.*

Eth dia que jo'm maridi  
Non farà fred ni calor  
Non farà fred ni calor  
Poiràn dire « Nom d'un Diable !  
Qu'èi atrapat la sason. »

*Le jour où je me marierai  
Il ne fera ni froid ni chaud  
Il ne fera ni froid ni chaud  
On pourra dire « Nom d'un Diable !  
J'ai bien choisi la saison. »*

## 11. Ò Cavalièr (Aboès Pierre) - Chanson de la vallée du Biros

Qué hès aquí soleta, polida oelhèra ?  
Qué hès aquí soleta, en aquestis valons ?

*Que fais-tu ici toute seule, belle bergère ?  
Que fais-tu ici toute seule, dans ces vallons ?*

Que guardi eth tropèu, ò cavalièr,  
Que guardi eth tropèu, en aquestis valons.

*Je garde le troupeau, ô cavalier,  
Je garde le troupeau, dans ces vallons.*

De qui é eth tropèu, polida oelhèra ?  
De qui é eth tropèu, j'ac voleriá saber.

*A qui est le troupeau, belle bergère ?  
A qui est le troupeau, je voudrais bien le savoir.*

Qu'é eth tropèu de mon paire, ò cavalièr,  
Qu'é eth tropèu de mon paire, e deths mièvis parents.  
Demanda eth tropèu, polida oelhèra,  
Demanda eth tropèu, que mos maridarem.

*C'est le troupeau de mon père, ô cavalier,  
C'est le troupeau de mon père, et de mes parents.  
Demande le troupeau, jolie bergère,  
Demande le troupeau, nous nous marierons.*

Non seriá cap pro richa, ò cavalièr,  
Non seriá cap pro richa, tà viver en un castèth.

*Je ne serais pas assez riche, ô cavalier,  
Je ne serais pas assez riche, pour vivre dans un château.*

Alonga't sus l'erbeta, polida oelhèra,  
Alonga't sus l'erbeta, e que t'embragarè.

*Allonge-toi sur l'herbe, jolie bergère,  
Allonge-toi sur l'herbe, et je t'embrasserai.*

Era èrba qu'é tròp sòuta, ò cavalier,  
Era èrba qu'é tròp sòuta, que'm banhariá eth darrèr.

*L'herbe est trop humide, ô cavalier,  
L'herbe est trop humide, je me tremperais le derrière.*

Mete-t'i la capeta, polida oelhèra,  
Mete-t'i la capeta, que te'n preservarà.

*Mets-toi le manteau, belle bergère,  
Mets-toi le manteau, cela t'en préservera.*

La capeta qu'é nava, ò cavalier,  
La capeta qu'é nava, que la m'abrimarè.

*Le manteau est neuf, ô cavalier,  
Le manteau est neuf, je me l'abîmerai.*

### **12. Traversadas (Aboès Ferréol)**

Traversées : A huit d'après Alphonse Sentein, A huit d'après Charles Alexandre, Totis et Cassadret d'après Alphonse Sentein

### **13. Mon paire m'a maridada (Aboès Pierre) - Chanson de mariage**

Mon paire m'a maridada a la novèla faïçon, (bis)  
Le doari que me dona una rauba, un cotilhon,  
Bòì lan la ladereta la, bòì lan ladereta.

*Mon père m'a mariée à la nouvelle façon,  
Le douaire m'a donné une robe, un cotillon,  
Bòì lan la ladereta la, bòì lan ladereta.*

Le doari que me dona una rauba, un cotilhon,  
Les debasses pèl de craba, les solièrs pèl de moton,  
Bòì lan la...

*Le douaire m'a donné une robe, un cotillon,  
Les bas sont en peau de chèvre, les souliers en peau de mouton,  
Bòì lan la...*

Les debasses pèl de craba, les solièrs pèl de moton,  
Le devantal d'una merluça, las estacas de vidalbon,  
Bòì lan la...

*Les bas sont en peau de chèvre, les souliers en peau de mouton,  
Le tablier d'une morue, les attaches de clématite,  
Bòì lan la...*

Le devantal d'una merluça, las estacas de vidalbon,  
L'a menada a la glèisa d'una tan bèla faïçon,  
Bòì lan la...

*Le tablier d'une morue, les attaches de clématite,  
L'a menée à l'église d'une si belle façon,  
Bòì lan la...*

L'a menada a la glèisa d'una tan bèla faïçon,  
A l'ostal fan trentomari, fan rostir les milhassons,  
Bòì lan la...

*L'a menée à l'église d'une si belle façon,  
A la maison ils font la fête, ils font cuire les millas,  
Bòì lan la...*

A l'ostal fan trentomari, fan rostir les milhassons,  
Le nòvi ande la nòvia se les manjan totis dos,  
Bòì lan la...

*A la maison ils font la fête, ils font cuire les millas,  
Le marié et la mariée les ont mangés tous les deux,  
Bòì lan la...*

Le nòvi ande la nòvia se les manjan totis dos  
Les que n'èran a la fèsta lor virèguen les talons,  
Bòì lan la...

*Le marié et la mariée les ont mangés tous les deux,  
Ceux qui étaient à la fête leur tournèrent les talons,  
Bòì lan la...*

Les que n'èran a la fèsta lor virèguen les talons,  
S'anèguen a la montanha manjar arsanas e avajons,  
Bòì lan la...

*Ceux qui étaient à la fête leur tournèrent les talons,  
Ils s'en furent à la montagne manger cenelles et myrtilles,  
Bòì lan la...*

### **14. Traversadas (Aboès Pierre) - Traversées à 4**

### **15. Crotzada d'Esplans (Aboès Pierre)**

Ronde de neuf. Nous avons choisi de jouer toutes les versions connues :

1 : d'après la version de Jeanne Rogale (Aulus)

2 : d'après la version d'Alphonse Sentein

3 : d'après la version d'Alain Servant

A nòste pomèr, que i a nau pometas (bis)  
(Eth) Que lo vent las hè tremblar, las pometas, las pometas  
(Eth) Que lo vent las hè dançar, las pometas deth pomèr.  
Tralala lalala...

*A notre pommier, il y a neuf pommes  
Le vent les fait trembler, les petites pommes  
Le vent les fait danser, les petites pommes du pommier.  
Tralala lalala...*

**16. Tant que'l pastre somelhava** (*Aboès Pierre*)

D'après le Noël enregistré par Léon Pales à Castelnau-Durban en 1957.

Tant que'l pastre somelhava,  
Dins la cabana tot solet,  
E del temps que somelhava  
N'entendec un grand crit :  
Ieu som l'àngel que te'n crida,  
Lèva pastorelet.

Ieu som l'àngel que te'n crida,  
Revelha-te pastorelet,  
E quita ta cabana,  
Abandona lo tot.  
E quita ta cabano,  
Le Bon Diu es nescut.

Quin farèi jo le mieu bon àngel,  
Quin farèi jo, quan i serèi ?  
Ensenha-me cossí cal faire,  
A faire bravament,  
Ensenha-me cossí cal faire,  
Soi un paure innocent.

Te n'aniràs devant la pòrta,  
Te meteràs de genolhons,  
Cridaràs Diu adorable,  
Nescut dins un estable,  
Pòrti respècte per vos,  
Que vos es le veritable,  
N'i a pas d'autres que vos.

**17. Seguida de castanhas** (*Aboès Pierre*)

D'après Charles Alexandre, et d'après d'autres documents de collecte.  
Toute ressemblance avec des airs joués serait purement fortuite.

**18. Serada**

Ambiance sonore en Couserans

*Tant que le pâtre sommeillait,  
Tout seul dans la cabane,  
Et pendant son sommeil  
Il entendit un grand cri :  
Je suis l'ange qui t'appelle,  
Lève-toi petit pâtre.*

*Je suis l'ange qui t'appelle,  
Réveille-toi petit pâtre,  
Et quitte ta cabane,  
Abandonne tout.  
Et quitte ta cabane,  
Le Bon Dieu est né.*

*Que ferai-je mon bon ange,  
Que ferai-je, quand j'y serai ?  
Enseigne-moi comment faire,  
A faire vaillamment,  
Enseigne-moi comment faire,  
Je suis un pauvre innocent.*

*Tu t'en iras devant la porte,  
Tu te mettras à genoux,  
Tu crieras Dieu adorable,  
Né dans une étable,  
Je vous porte du respect,  
Vous êtes le véritable,  
Il n'y en a pas d'autres que vous.*